UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
QUETZALTENANGO, GUATEMALA, C.A.

GRADO DE COMPRENSION DE LECTURA, EN EL ALUMNO INDIGENA BILINGUE

(Estudio realizado en E N R O., Santa Lucía, Utatlán, Sololá)

TESIS

PRESENTADA AL CONSEJO DE LAS FACULTADES DE QUETZALTENANGO UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

POR

Andrés Aparicio Chan Ralac

PREVIO A CONFERIRLE EL TITULO DE

PEDAGOGO

EN EL GRADO ACADEMICO DE

LICENCIADO

QUETZALTENANGO, NOVIEMBRE DE 1998

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Rector:	Lic.	Gonzalo de Villa y Vásquez, S.J.
Vice-rector General:	Licda.	Guillermina Herrera
Vice-rector Académico.	Dr.	Charles J. Bernes, S.J.
Secretario U.R.L.:	Lic.	Renso Rosal

CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

Decano:	Dr.	Amilcar Dávila D.
Vice-decano:	Licda.	María E. de Sandoval
Secretaria del Consejo:	Licda.	Patricia de López
Directora del Depto. de Educación:	Lic.	Bayardo Mejía Monzón
Directora del Depto. de Psicología	Licda.	Lilian de Rodríguez
Director del Depto. de Filosofía y Letras	Lic.	Oswaldo Salazar de León
Directora de la Carrera de Ciencias de la Comunicación	Licda.	Genoveva Deustschamaun
Representantes de catedráticos	Dr. Lic.	Ernesto Burgos Fepzer Benjamín Moscoso Valencia
Representantes Estudiantiles	Sr. Srita.	Gabriel Arturo Caballeros Alejandra Samayoa

CONSEJO DE LAS FACULTADES

DE QUETZALTENANGO

Director General	Dr.	Alfonso Loarca Pineda
Vice-director General	Lic.	Orlando Sacasa Sevilla, S.J.
Tesorero	Lic.	Henning Detlefsen Rivera
Secretaria General:	Licda.	Laura Ronquillo de Mazariegos
Representante de catedráticos:	Lic.	Oscar Eduardo Quezada
	Lic.	Mario Pérez Vásquez
Vocales:	Ing.	Roberto Gutiérrez
	Padre	Victoriano Castillo
	Lic.	José Ralón Cruz

TRIBUNAL QUE PRACTICO

EL EXAMEN PRIVADO DE TESIS

Licda. Amalia Isabel Bethancourt Baides

Licda. Rosa Amalia Quiroa

Licda. Floridalma Cutz de Turnil

Quetzaltenango 2 de octubre de 1998

Licda. María Antonieta Oliva
Directora Académica
F.Q.U.R.L.

Estimada Licenciada Oliva:

Por este medio me dirijo a usted para informarle que según punto resolutivo 5.23 del Acta No. U.A.16-97 fuí nombrada asesora de la Tesis titulada: GRADO DE COMPRENSION DE LECTURA, EN EL ALUMNO INDIGENA BILINGUE, del estudiante de la Licenciatura en Pedagogía: Andrés Aparicio Chan Ralac, con carnet No. 149-91.

Considero que el trabajo llena los requisitos exigidos por las Facultades de Quetzaltenango, por lo que solicito sea nombrada una terna para su revisión.

Atentamente,

Otilia B de A

Licda. Otilia Boj de Alvarado
ASESORA

Facultades de Quetzaltenango
Universidad Rafael Landívar

DA. 65-98.

DIRECCION ACADEMICA DE LAS FACULTADES DE QUETZALTENANGO. *29 de Noviembre de mil novecientos noventa y ocho.*

De acuerdo con el dictamen recibido de la Licenciada Otilia Baj de Alvarado asesora de la tesis denominada ***"GRADO DE COMPRENSIÓN DE LECTURA, EN EL ALUMNO INDIGENA BILINGUE"*** *del estudiante* ***ANDRES APARICIO CHAN RALAC.*** *Y el resultado del Examen Privado de Tesis, la Dirección Académica de las Facultades autoriza la impresión de la misma, previo a su graduación profesional.*

Licda. María Antonieta Oliva.
DIRECTORA ACADEMICA

Facultades de Quetzaltenango
Dirección Académica
Universidad Rafael Landívar

M.A.O./ale.

NOTA: *Unicamente el autor es responsable del contenido, doctrinas y teorías sustentadas en ésta* ***TESIS***

ACTO QUE DEDICO

AL SER SUPREMO

Luz y fuente de sabiduría

A MIS PADRES

Francisco Julio Chan López
Isabel Jesús Ralac

A MIS HERMANOS

Pedro José, Francisco Lorenzo, Pascuala Carmen.
Que mi victoria les sirva de ejemplo.

AGRADECIMIENTO ESPECIAL

A LAS FACULTADES DE QUETZALTENANGO DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

AL TRIBUNAL QUE PRACTICO EL EXAMEN PRIVADO DE TESIS

Licda. Amalia Isabel Bethancourt Baides
Licda. Rosa Amalia Quiroa
Licda. Floridalma Cutz de Turnil

A MI ASESORA

Licda. Otilia Boj de Alvarado

A EDUMAYA

Gratitud por su apoyo incondicional

A MIS COMPAÑEROS DE TRABAJO Y AMIGOS SINCERAMENTE

INDICE

		PAGINA
I.	**INTRODUCCION**	1
	1.1. COMPRENSION	8
	A. LA COMPRENSION LECTORA COMO CONJUNTO DE HABILIDADES ESPECIFICA	8
	B. NIVELES DE COMPRENSION	8
	1.2 ENTRENAMIENTO EN EL USO DE ESTRATEGIAS PARA COMPRENDER LA LECTURA	10
	1.3 COMPRENSION DE LA LECTURA	11
	A. ASPECTOS DE LA LECTURA	11
	B. IMPLICACIONES PARA LA LECTURA	11
	1.4. TIPOS DE LECTURA	12
	1.5. ALUMNO	13
	1.6. INDIGENA	13
	1.7. BILINGUE	14
	1.8. LENGUA MATERNA	14
II.	**PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**	15
	2.2. VARIABLES DE ESTUDIO	16
	2.3. DEFINICION DE VARIABLES	16
	2.4. ALCANCES Y LIMITES	17
	2.5. APORTE	18
III.	**METODO**	19
	3.1. SUJETOS	19
	3.2. INSTRUMENTO	19
	3.3. PROCEDIMIENTO	19
	3.4. DISEÑO DE LA INVESTIGACION	20
	3.5. METODOLOGIA ESTADISTICA	20
IV.	**RESULTADOS**	21
V.	**DISCUSION DE RESULTADOS**	25
VI.	**CONCLUSIONES**	29
VII.	**RECOMENDACIONES**	31
VIII.	**REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS**	33
	ANEXOS	35
	PROPUESTA	35
	ENCUESTAS	42

I. INTRODUCCION

En el proceso enseñanza-aprendizaje es frecuente observar que los alumnos presentan dificultad en la comprensión de lectura. Realizan una lectura mecánica y no logran comprender lo que el texto dice.

Entre las causas más generalizadas están: en las escuelas primarias, la lectura la practican en forma mecánica y memorística; dedican poco tiempo al campo de la lectura comprensiva. (L.C.) La mayoría de maestros de nivel primario, no le dan prioridad a la lectura comprensiva; no se auxilian de técnicas de lectura que puedan ayudar a los alumnos a superar esta deficiencia, asimismo padres de familia no fomentan en sus hijos el hábito de lectura. Este fenómeno se pone de manifiesto en el estudiante de nivel medio, que ingresa a la Escuela Normal Regional de Occidente -ENRO- Santa Lucía Utatlán, Sololá, por la pobreza de vocabulario que posee y también por la falta de hábito de lectura del educando.

El estudiante indígena bilingüe que asiste a este centro educativo se ve afectado, descuida el análisis crítico y la comprensión de lo que lee. El alumno indígena bilingüe le cuesta manejar el esquema y la estructura del idioma castellano como segunda lengua L2(lengua oficial); pues él debe manejar dos esquemas mentales diferentes en forma paralela.

La gramática de un idioma y de otro es diferente, esto hace que el estudiante indígena bilingüe al verbalizar sus pensamientos no lo hace correctamente, porque no logra una ilación lógica mental de sus ideas. Este trabajo de investigación tiene su origen en el bajo rendimiento académico de los alumnos que ingresan a los centros educativos de nivel medio; y se considera que la lectura comprensiva (L.C.) y el hábito de lectura son factores que pueden superar el problema del bajo rendimiento académico del estudiante.

El objetivo de este trabajo de investigación, es analizar el problema de la no comprensión de lectura que presenta el estudiante, sus causas específicas y proponer estrategias adecuadas para que el alumno bilingüe supere estas deficiencias en la comprensión de la lectura. (C.L.)

Resulta interesante porque analiza las causas de la falta de comprensión de lectura en el estudiante. asimismo, involucra a los docentes del alumno indígena bilingüe en la superación de esta dificultad. Se ofrecen algunas alternativas para que el docente en servicio las aplique y se proyecte al estudiantado.

Para este estudio se hizo necesario trabajar con los estudiantes bilingües, del primer semestre de nuevo ingreso a la Escuela Normal Regional de Occidente, para determinar el grado de comprensión de lectura en el idioma castellano como segunda lengua L2; se utilizó como instrumento de investigación una prueba de lectura Nivel 3-Elemento-Forma CEs. Serie interamericana, que consta de las tres partes siguientes: I

vocabulario, II velocidad de comprensión y III Nivel de Comprensión; se utilizó una encuesta para estudiantes, una para padres de familia y una para docentes en servicio, del mismo establecimiento educativo.

Dentro del marco teórico del trabajo, se presentan algunos aspectos fundamentales para mejorar el grado de lectura comprensiva; luego se analizan y se interpretan los resultados obtenidos en el trabajo de campo. Al final, se dan a conocer las conclusiones y recomendaciones como resultado del trabajo de investigación.

Con relación al tema se han realizado estudios, entre los que se pueden señalar:

Pascual, D. (1994) En el trabajo de investigación sobre: El Aprendizaje del Castellano en los Niños Maya-poptí mediante el uso del Método de Enfoque Total. El objetivo del trabajo fue: Comprobar si el uso del método de enfoque total (MET) en el aprendizaje del castellano como segunda lengua, es mejor que la forma tradicional y si mejora las áreas del aprendizaje en los niños maya-poptí; el trabajo se realizó con 40 alumnos de la Escuela Oficial Rural

Mixta del Municipio de Jacaltenango, Huehuetenango; el instrumento que se utilizó fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landivar en los idiomas L1(Lengua materna) y L2(Lengua oficial) el cual pretendió establecer la pronunciación y la comprensión oral, para comprobar la veracidad del problema. El diseño de la tesis es experimental. Las conclusiones más importantes son las siguientes: Los alumnos mostraron mayor dominio en todas las áreas del idioma materno, asimismo, en la comprensión oral; el método de enfoque total favorece el desarrollo de las habilidades lingüísticas para un buen castellano; el método de enfoque total no es sustractivo porque trata de atender los dos idiomas: lengua materna y segunda lengua. El autor recomienda lo siguiente: Se hace necesario continuar estudios sobre este problema para profundizar los aspectos encontrados en la presente investigación.

Cruz, A. (1994) En la tesis: Nivel de Comprensión de Lectura de los Niños de quinto y sexto grados de primaria de la Población de Palín. Se trazó como objetivos los siguientes: Establecer el nivel de comprensión de lectura y elaborar un programa de reforzamiento de lectura, para mejorar el nivel de comprensión, y establecer posteriormente el nivel de comprensión de lectura en los niños de quinto y sexto grados de primaria; los sujetos sometidos al estudio fueron: 170 alumnos de ambos sexos de las Escuelas: Arturo Arriaza y Barrio San Antonio del área rural de la población de Palín; se utilizó como instrumento: El test de lectura Nivel 3 forma DES, para conocer el nivel de comprensión de los alumnos.

Esta prueba pertenece a la serie Inter-americana; la investigación que se realizó es experimental grupo control y experimental. Las conclusiones fueron: Los alumnos del grupo experimental mejoraron significativamente el nivel de comprensión de lectora, vocabulario y velocidad de lectura con la implementación del programa de reforzamiento

y obtuvieron un promedio más alto que los del grupo control. Entre las recomendaciones están: Seleccionar los materiales apropiados que permitan mejorar los niveles de comprensión de lectura y mejorar mediante programas específicos los niveles de comprensión de lectura.

González, O. (1993) Efectuó la tesis: Las Técnicas de Comprensión de Lectura y su Aplicación en el Ciclo de Educación Complementaria. Se propuso como objetivos: Determinar qué técnicas se aplican en el desarrollo de la comprensión de lectura en el ciclo de educación complementaria y determinar la relación entre el uso de técnicas de comprensión de lectura por los docentes y los niveles de habilidad de lectura en los alumnos; los sujetos de estudio fueron: 50 docentes y 61 alumnos de las Escuelas Urbanas y Rurales de los Municipios: Santa Bárbara, San Juan Atitán y San Sebastián Huehuetenango; aplicó el instrumento: Cuestionario tipo selección múltiple, el propósito de la prueba fue: Establecer la congruencia de la opinión vertida por los docentes, en cuanto a la aplicación de técnicas de comprensión de lectura y los resultados de la prueba por los alumnos.

Diseñó una investigación descriptiva a través de la cual se observó el fenómeno. Entre las conclusiones podemos señalar: La comprensión de lectura de los alumnos del ciclo de educación complementaria es deficiente por no aplicar los docentes técnicas específicas para su desarrollo; los docentes del ciclo de educación complementaria únicamente dedican un período semanal para el desarrollo de la comprensión de lectura. Dió las siguientes recomendaciones: Implementar programas de orientación metodólogica para los docentes sobre la aplicación de técnicas de comprensión de lectura en el ciclo de educación complementaria y aumentar el nivel de comprensión de lectura de los educandos así: atención individual, procedimientos variados de lectura y dedicar un mínimo de 3 períodos a la semana para el desarrollo de la lectura.

Camargo, M. (1996) Trabajó la tesis: Una Alternativa Didáctica para la Formación de Lectores en el Nivel Primario del Colegio Liceo Javier. Se planteó el siguiente objetivo: Determinar las necesidades de formación de los maestros de primaria en el campo de la lectura; el trabajo se realizó con maestros, padres de familia y alumnos de primero a sexto grado primaria (720 alumnos de sexo masculino) en el Colegio Liceo Javier, Guatemala; se utilizaron tres cuestionarios como instrumentos, que indagaron sobre las necesidades e intereses en el campo de la lectura, este instrumento se elaboró y se aplicó a los alumnos, maestros y padres de familia sobre la formación de lectores del nivel primario, para implementar un proyecto integrado para la formación de lectores en el nivel primario.

La investigación es descriptiva, pretende presentar una posible solución al problema que tiene la sociedad guatemalteca. Las conclusiones son: Maestros y padres de familia consideran importante que los alumnos lean, como parte de su formación integral; es indispensable estimular a los hijos en el gusto por la lectura. Entre las recomendaciones están: a) replantear la concepción o identidad de lectura en el currículo, b)

atender las necesidades de formación de padres de familia y maestros y c) implementar un programa integral de lectura.

Coy, M. (1934) Realizó la tesis sobre el tema: Juegos Facilitadores de Desarrollo de Habilidad Mental en el Aprendizaje de la Lectura. Se trazó como objetivo principal: Aplicar juegos que desarrollen habilidad mental como recurso didáctico en el mejoramiento de la prelectura; los sujetos de estudio fueron: 30 alumnos, 15 alumnos grupo control y 15 de grupo experimental, en 7 escuelas del nivel primario de Cobán Alta Verapaz.

El instrumento que se utilizó fue: un test estandarizado de lectura inicial, por Marión Monroe; el tipo de investigación es cuasi experimental. Las conclusiones fueron: que los juegos ayudan a los niños a: reconocer, escribir, nombrar e identificar las letras de varias formas. Una recomendación fue: que los docentes tomen en cuenta los juegos educativos para el desarrollo mental de los niños y en el aprendizaje de la lectura.

Chilín, O. (1995) En la tesis que llevó por título: Actitud de los Padres de Familia Hacia la Lectura y su Relación con el Rendimiento de sus Hijas en dicho Campo. El objetivo de este trabajo fue: Determinar la correlación existente entre la actitud de los padres de familia hacia la lectura y el rendimiento de lectura en sus hijas; el universo que se estudió se conformó de padres de familia y de 7 niñas por sección, total de las mismas 12, en el Colegio Católico Monte María de Guatemala: el instrumento: una encuesta de 20 cuestionamientos, la escala de respuestas tipo Likert; la investigación es descriptiva de tipo correlacional. Las conclusiones son: que la actitud de los padres de familia influye positivamente en el rendimiento en la lectura de sus hijas. Recomienda: dar información, orientación y ayudar a los padres de familia en la tarea de motivar a sus hijas al hábito de lectura.

Santiago, M. (1994) Investigó sobre el tema: Diagnóstico de las Actividades de Aprestamiento para la Lectura en las Escuelas Rurales de Momostenango. Se propuso los siguientes objetivos: Establecer un diagnóstico para la actividad de aprestamiento que realizan los maestros del primer grado de la Escuela Primaria Rural, para el aprendizaje de la lectura. En la realización del trabajo de investigación colaboraron 50 maestros de educación primaria sector 96-98 San Antonio Pologuá, Momostenango. Se utilizó el instrumento: La encuesta, para evaluar las áreas de la Psicomotricidad; el tipo de investigación es descriptivo.

Llegó a las siguientes conclusiones: se constató la necesidad de una guía o programa que oriente sobre el aprestamiento lecto escritor y maestros que muestran interés en la aplicación de las mismas. Recomienda: que es necesario estimular a los maestros para realizar actividades de aprestamiento de lectura y escritura, luego propiciar actividades pedagógicas que contribuyan a enriquecer los conocimientos de los docentes en el aprestamiento.

Chuy, N. y Guantá, M. (1993) Efectuaron la tesis: Comparación del Rendimiento en Castellano Oral de los Alumnos Maya-Hablantes en el Nivel de Preprimaria Bilingüe,

con base en los Métodos Enfoque Total y Viso-audio-oral. Se propusieron el siguiente objetivo: Comparar el nivel de aprendizaje en el castellano oral de los niños mayahablantes, con base en los métodos enfoque total y viso audio oral. El universo total de la investigación: 57 alumnos mayahablantes del nivel primario bilingüe, en cuatro escuelas bilingües del área rural del departamento de Chimaltenango; el instrumento que utilizaron: cuestionario de evaluación diagnóstico inicial y final de selección múltiple, referente al dominio del castellano oral, por los alumnos; el instrumento fue diseñado, evaluado y aplicado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landivar. El cuestionario exploró: comprensión oral, pronunciación, expresión oral I y expresión II; la investigación es descriptiva. Conclusiones: Los métodos enfoque total y viso audio oral, son eficaces para el aprendizaje del castellano oral a niños bilingües incipientes. Recomiendan: Utilizar uno de estos métodos educativos para la enseñanza del castellano oral como segunda lengua a los niños mayahablantes.

Zapeta, B. (1993) Investigó sobre el tema: Comprensión de la Lectura y el Desarrollo Verbal. Se trazó como objetivo: definir cuáles son los factores que no permiten realizar eficazmente la lectura comprensiva. El universo que se sometió al estudio fue: estudiantes del ciclo básico de establecimientos educativos públicos y privados de Totonicapán, el total de estudiantes 410 sin tomar en cuenta edades ni sexo: el instrumento que se utilizó fue: L-3 prueba de lectura que permitió medir el vocabulario, la velocidad de comprensión y nivel de comprensión; para esta investigación se utilizó el diseño: expost-factum.

Entre las conclusiones están: la comprensión de la lectura influye en la forma de expresión del alumno, que beneficiará el desarrollo de su seguridad individual y en el desarrollo económico social; también constituye un medio fundamental para explorar las habilidades y capacidades intelectuales del alumno, asimismo favorece para su ulterior desarrollo intelectual del alumno, asi los pasos decisivos para la elección vocacional. Recomienda: Los educadores deben utilizar métodos adecuados para los buenos hábitos de lectura y por ende un buen rendimiento escolar; poner en práctica la lectura comprensiva ya que ayuda al desarrollo de habilidades y capacidades intelectuales, que el alumno enriquezca sus conocimientos a través de lecturas, puede partir de lecturas sencillas para lograr una facilidad de comprensión del lenguaje.

Monteagudo, A. (1994) En la tesis que llevó por título: Métodos Utilizados en el Proceso Enseñanza-aprendizaje de la Lecto-escritura y su Relación con la tasa de Memoria Inmediata. Se propuso el siguiente objetivo: Determinar si los métodos de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura que utilizan los maestros forman sujetos de investigación y conocer los procesos de la lectura y escritura que los maestros utilizan como refuerzo en sus alumnos. El universo que se atendió: 64 unidades de supervisión, y entre ese número se seleccionó una unidad: la número 23 aleatoriamente en el departamento de Guatemala, se utilizaron dos tipos de instrumentos; boletas de encuesta dirigidas a los maestros para conocer los métodos de enseñanza-aprendizaje que utilizan con los estudiantes y una hoja de comprensión de lectura con un cuestionario de selección múltiple de 10 ítems en base a la misma permitió medir la tasa de memoria inmediata de los alumnos; el tipo de investigación es descriptivo.

Llegó a las conclusiones siguientes: El método que utiliza el maestro en el proceso-enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura no influye en la tasa de memoria inmediata de los alumnos, los maestros hacen uso del método fonético porque les facilita la enseñanza de la lecto-escritura; y el proceso de lectura que creen reforzar los alumnos es el de comprensión de lectura. Recomienda: es importante que los maestros puedan desarrollar en sus alumnos la lectura comprensiva y fomentar el hábito de la lectura en el niño desde temprana edad, y estimular su interés por la misma.

Smit, F. (1989) Expresa en la obra: Comprensión de la lectura. Explica que: la lectura involucra un número de habilidades que entran en juego en la comprensión de la lectura, definitivamente no se puede lograr sin algunos conocimientos generales con respecto a la naturaleza del lenguaje y de varias características del funcionamiento del cerebro humano. Sin embargo, existen muchas otras razones posibles para que se presenten dificultades en la lectura, aparte de los desórdenes cerebrales hipotéticos conflictos personales, sociales o culturales pueden interferir críticamente en la motivación o en la hábilidad de un niño para aprender a leer. Los niños son capaces de desarrollar hábitos de lectura que hagan posible la comprensión.

La función del maestro no es tanto enseñar a leer, sino ayudar a los niños a leer; hay 2 aspectos fundamentales de la lectura:

a) La información visual.
b) La información no visual.

Cuando el lector posee más información no visual, menos información visual requerirá que viene a faciliar la comprensión de la lectura y cuando el lector posee menos información no visual más difícil será la lectura, tal el caso, como le sucede al niño.

Se aprende entonces a leer, y se aprende a leer a través de la lectura añadiendo lo que ya sabemos.

El método que utiliza el maestro no es determinante sino que depende de la experiencia del mismo y la motivación, el estímulo que le proporciona al niño para el aprendizaje de la lectura. Como punto final, la lectura solo es posible cuando el lector puede contar con la suficiente información no visual, para tratar de reducir la cantidad de información visual que debe ser atendida en el texto, o al menos para utilizar la información visual lo más económico y eficientemente como sea posible. Los niños aprenden cosas acerca de la lectura en la medida en que leen, pero nunca pueden aprender a leer sino leen.

Ralph, S. (1979) Afirma en la obra: Caminos que llevan a la lectura. El autor plantea lo siguiente: el tiempo entra en juego en la lectura, ya que los hábitos se van adquiriendo a lo largo de cierto número de días, meses y años.

El hábito se adquiere solamente con una larga práctica.

La lectura consiste en que el lector tiende a adquirir unos hábitos oculares-motores que persisten en muchas situaciones relacionadas con la lectura. Un aspecto muy importante, es que la lectura en otras lenguas, varían según la forma y la estructura de la lengua. El autor afirma que el lector bilingüe está en una posición de desventaja cuando la lengua que ha de leer no es la suya materna y en la publicidad no se suele indicar este hecho.

Es evidente que un individuo que no está familiarizado plenamente en un determinado idioma, con dificultades, intenta buscar un atajo en relación con la forma escrita de esa lengua. Esto no quiere decir que no se deba mejorar el ritmo de la lectura. Por otro lado, un método más satisfactorio consiste en adaptar la velocidad a la finalidad que se persigue. Otros factores que influyen en la lectura: la influencia familiar, un niño rodeado de libros y de personas que leen, llegue a ser también un lector él mismo. También la escuela influye en gran parte en la lectura, los medios de comunicación social, las bibliotecas, el estado etc. Aunque la edad no es determinante cuando se trata de desarrollar el hábito de la lectura.

1.1 COMPRENSION

De acuerdo con el Diccionario Enciclopédico Océano Uno. (1993) la comprensión es la facultad o la capacidad de entender y penetrar las cosas. La comprensión de una lectura, por consiguiente, es la interpretación lógica que hace el lector del texto impreso.

Ruffenelli, J. (1988) afirma que la comprensión de la lectura se logra mediante el uso adecuado de los signos de puntuación, que implica y significa una lectura correcta. Se entiende por lectura correcta el saber pronunciar las palabras de una frase y saber detenerse o continuar, de acuerdo cob los signos de puntuación.

A. LA COMPRENSION LECTORA COMO CONJUNTO DE HABILIDADES ESPECIFICAS

14. Según Espín, J. (1987) fundamenta que la comprensión lectora, básicamente está formada por cuatro aspectos, cada uno de los cuales supone el desarrollo de diferentes habilidades, que a continuación se detallan:

a) INTERPRETACION
Es formar una opinión, obtener ideas centrales y deducir conclusiones.

b) RETENCION (memoria)
Es formar conceptos fundamentales, datos para responder a conductas específicas, detalles aislados y detalles coordinados.

c) ORGANIZACION
Establecer secuencias, también seguir instrucciones, bosquejar, resumir y generalizar.

d) VALORACION
Es captar el sentido de lo que refleja el autor, establecer relaciones: causa-efecto, separar los hechos de las opiniones, diferenciar lo verdadero de lo falso y diferenciar lo real de lo imaginado.

B. EXISTEN TRES NIVELES DE COMPRENSION

15. De acuerdo con Ruffinelli, J. (1988) puede plantearse el problema de la comprensión del texto en los siguientes términos:

¿Qué podemos o debemos entender en la lectura de un texto? o dicho de otro modo: ¿Qué ofrece el texto para que se entienda en él? Podemos decir que estas son las preguntas fundamentales frente a cualquier obra, sea ésta narrativa, poética o ensayística. En estos tres casos genéricos, la comprensión de la lectura se puede dar en diferentes niveles que son los siguientes:

A. NIVEL INFORMATIVO Responde a la pregunta ¿Que?	La relación de los hechos narrativa), de las palabras e imágenes (poesía), de los temas y asuntos (ensayo).
B. NIVEL ESTILISTICO. Responde a la pregunta ¿Cómo?	El modo cómo se exponen los hechos (narrativa); se ordena palabras, e imagenes (poesía), o se exponen asuntos y temas (ensayo).
C. NIVEL IDEOLOGICO. Responde a las preguntas ¿Por qué? ¿Para qué?	La expresión de conceptos e ideas sobre la realidad (narrativa, poesía, ensayo).

1. Nivel Informativo

Es lograr una información sobre el tema, la comprensión básica de un texto narrativo se refiere siempre a los hechos que narra ese texto, narrar es dar cuenta de uno o varios hechos que se desarrollan en el tiempo; por otra parte, en poesía ya no son hechos, sino temas expresados en palabras, imágenes y sonidos; por último, la lectura ensayística es ante todo un ensayo, pues la primera operación del lector es adquirir información sobre los temas y asuntos que trata el ensayo.

2. Nivel Estilístico

En este nivel, es importante ver de qué manera el autor expone sus argumentos, qué hace con su estilo para ser más convincente.

a. El autor escribe con un estilo de gran claridad.

b. Emplea citas históricas, con lo cual sus afirmaciones se apoyan con la verdad incontrastables de los documentos.

c. Utiliza frases rotundas, a efecto de que el lector pudiera imaginar o que estuviera viendo lo que sucedió en la historia.

3. Nivel Ideológico

Para este nivel, es necesario volver a recuperar el caudal informativo para conocer cuál es el contenido ideológico del autor y preguntarnos: ¿Es convincente el argumento del autor cuando dice tal o cuál cosa? posteriormente se llega a una conclusión clara de lo que piensa el autor.

1.2 ENTRENAMIENTO EN EL USO DE ESTRATEGIAS PARA COMPRENDER LA LECTURA

16. Morales, A. (1986) organiza las estrategias en dos grupos y son los siguientes:

a. Estrategias cognoscitivas.

b. Estrategias metacognoscitivas.

a. Estrategias cognoscitivas:
   Operaciones mentales que utiliza el lector, para procesar la información que representa el texto, que se agrupa en cinco categorías:
   a.1 De organización: el lector efectúa el nivel cognoscitivo de la información en el texto; organización cronológica de los eventos; darle un orden diferente, ya sea tipográfico o de mayor a menor, de lo general a lo particular.
   a.2 De focalización: formular interpretaciones parciales a medida que se va leyendo, leer con la intención de dar respuestas a las interrogantes.
   a.3 De elaboración: Formulación de elementos relativos con el contenido del texto impreso para que sea significativo, dar ejemplos, comentarios parafrasear el texto y la formulación de preguntas o hipótesis.
   a.4 De integración: Unir la información de manera coherente, relacionar el contenido con los conocimientos previos y luego formular interpretaciones sobre el contenido.
   a.5 De verificación: Comprobar la veracidad de las interpretaciones alcanzadas.

b. Estrategias metacognoscitivas:
   b.1 La regulación del proceso: Es decir revisar las acciones, para ver si se está utilizando la estrategia adecuada y resolverla.
   b.2 Planificación del proceso: Determinar cuantitativamente lo que sabe el lector sobre el tema.
   b.3 Evaluación de la ejecución: Deteminar la eficacia de las estrategias utilizadas, tanto cognoscitivas, determinar los problemas de comprensión; la evaluación de la ejecución determina cuándo y cuánto se ha comprendido.

Conviene distinguir diferentes formas de demostrar qué se ha entendido de la lectura, desde la captación de lo que dice el texto hasta la apreciación. Uno de los modos de organizar estos pasos, en la taxonomía de Barret, que toma en cuenta las dimensiones cognoscitivas y afectivas de la comprensión de la lectura.

Síntesis de la taxomanía

a) Comprensión literal o superficial: Es el reconocimiento de detalles, ideas principales, secuencias, relaciones causales, efectos, rasgos personales de los personajes, vocablos, reorganización de ideas, bosquejo o sea reproducir el texto esquemáticamente, resumen, síntesis.

b) Comprensión inferencial: Enseñanza moral que no están en el texto expresamente, de rasgos de los personajes, que no aparecen explícitamente en el texto.
c) Lectura crítica: El lector emite juicio valorativo, para hacer una comparación con el del profesor, por otros materiales escritos sobre el mismo tema o sencillamente de su experiencia.
d) Apreciación: Respuesta emocional al contenido, identificación con personajes y eventos.

1.3 COMPRENSION DE LA LECTURA

El autor: Smith, F. (1989) afirma que la comprensión de lectura, no se puede lograr sin algunos conocimientos generales con respecto a la naturaleza del lenguaje y de varias características del cerebro humano.

No hay nada en la lectura, en lo que al lenguaje se refiere, que no esté dentro de la competencia de cualquiera que posea la habilidad para comprender el habla. Aunque la dificultad con que algunos niños enfrentan el aprendizaje de la lectura a menudo se atribuye a cierto tipo de daño cerebral mínimo, no detectado, no hay una evidencia convincente de que una parte particular del cerebro esté exclusivamente involucrada en la lectura. Pero hay muchas otras razones posibles para que se presenten dificultades en la lectura, aparte de los desórdenes cerebrales hipotéticos, los conflictos personales, sociales o culturales pueden interferir críticamente en la motivación o en la habilidad de un niño para aprender a leer, y también es posible que se cometan errores durante la instrucción. Los niños pueden desarrollar hábitos de lectura que no hagan imposible la comprensión de lectura.

A. LOS DOS ASPECTOS DE LA LECTURA

Es claro que la lectura, no es una actividad que pueda llevarse a cabo satisfactoriamente en la oscuridad. Para leer necesita iluminación, tener algo impreso frente y mantener los ojos abiertos. la lectura en otras palabras, depende de que cierta información vaya de los ojos al cerebro, a esto se le llama información visual a esa información que el cerebro recibe de lo impreso. Es fácil caracterizar la naturaleza general de la información visual: desaparece cuando las luces se apagan.

La información no visual, es la información que el lector ya posee, pues se distingue fácilmente de la información visual: todo el tiempo la trae consigo el lector y no desaparece cuando se apagan las luces. Estas son las dos fuentes esenciales de la lectura.

B. IMPLICACIONES PARA LA LECTURA

Existen tres implicaciones importantes para la lectura y para su aprendizaje:

a) La lectura debe ser rápida: No existe una velocidad de lectura ideal; ésta depende de la dificultad del texto y de la destreza del lector. De hecho, la velocidad habitual de

lectura de tres a cuatro fijaciones por segundo parecería ser óptima. la lectura lenta que se debe evitar es la atención excesiva en los detalles, la cual mantiene al lector a un paso de la visión tabular, en otras palabras interfiere la comprensión lectora.

b) La lectura debe ser selectiva: El secreto de la lectura eficiente no es leer indiscriminadamente, sino extraer una muestra del texto.

c) La lectura depende de la información no visual: La información no visual es la información que ya posee nuestro cerebro y que es relevante para el lenguaje y para el tema de la lectura que se realiza, junto con algunas unidades de conocimiento adicionales acerca de cosas muy específicas de la escritura.

El lector hábil no emplea más información visual para comprender cuatro palabras en una sola mirada que el lector principiante, el cual requiere de dos fijaciones para identificar una sola palabra.

La relativa habilidad para utilizar la información no visual tiene consecuencias en todos los aspectos de la visión. Los expertos ya sea en lectura, arte, ajedrez o ingeniería pueden ser capaces de comprender una situación entera con una sola mirada, mientras que la mayor incertidumbre de los aprendices los imposibilita con la visión tabular.

1.4 TIPOS DE LECTURA

Según el autor: Smith, F. (1989) Existen diferentes tipos de lectura, a continuación se enumeran:

1.4.1 Lectura Oral: Es reproducir con sonidos en el contenido de un escrito que se presenta ante la vista. Existen tres factores que han de ejercitarse y complementarse en una lectura oral: el visual, fonético y comprensivo.

1.4.2 Vacilante: Que se observa en el período inicial de aprendizaje.

1.4.3 Mecánica: Puede llegar a ser bastante rápida u fluída , pero con escasa o mala comprensión.

1.4.4 Expresiva: Se realiza con una pronunciación correcta y con un ritmo adecuado. En ella es necesario la comprensión y ritmo conveniente.

1.4.5 Dialogada: Se utiliza para representar los diversos interlocutores al leer un texto teatral o dialogado.

1.4.6 Comprensiva: Con una pronunciación correcta y con un ritmo adecuado, en ella es necesaria la comprensión para darle la entonación y el lector capta el significado de lo que expresa simultáneamente con la lectura oral.

1.4.7 Lectura silenciosa: Los contenidos del texto leído son captados por la mente pero sin emitir sonidos: es de tres a cinco veces más rapida que la oral. Y puede ser:

1.4.7.1 Deslizante: Es la búsqueda de un dato determinado sin tratar de comprender lo que se mira.

1.4.7.2 Rápida: Es la lectura que se realiza en forma ligera.

1.4.7.3 Recreativa: Es total, muy pausada, tiene valor estético y formativo.

1.4.7.4 De estudio: Con mucha atención y organizado, muy comprensiva y bastante lenta.

1.5 ALUMNO

De acuerdo con la Enciclopedia Ilustrada en Lengua Española. (1965) Alumno: na. (del latín alumnus; de alere, alimentar) persona creada o educada desde su niñez por alguno, respecto de éste. Cualquier discípulo, respecto de su maestro, de la materia que está aprendiendo o de la escuela, clase, colegio o universidad donde estudia.

Alumno, es todo ente pensante que está en proceso de formación, llámase formación sistemática a la preparación de los alumos durante un determinado período establecido por las autoridades educativas y establecido por la ley de educación. El alumno o discípulo, es la persona que paralelamente a la formación académica está autoformándose, en cualquier centro educativo: externo o en centro educativo de carácter interno, durante el proceso educativo. Es importante mencionar que el educando durante su formación desarrrolla sus habilidades intelectuales, nemotécnicas, afectiva, sociales y psicomotricidad fina para su propio desenvolvimiento en la vida cotidiana y por consiguiente en su ejercicio profesional.

18. El Diccionario Ilustrado (1997) define: discípulo, a la persona que recibe la enseñanza en un centro docente. Persona que sigue la opinión de una escuela filosófica. Asimismo, el Diccionario Enciclopédico Océano Uno 19. (1993) alumno: cualquier discípulo, respecto de su maestro de la materia que está aprendiendo o de la escuela. En conclusión, alumno es la persona que tiene como tarea fundamental el proceso educativo para una sólida formación integral.

1.6 INDIGENA

La definición que se encuentra en la Enciclopedia Océano Uno (1993) indígena es el natural del país en que vive, autóctono, aborigen o mestizo no asimilado. El indígena de un país o región, es la persona que pertenece a una sociedad distinta en su manera de ser y pensar, su cosmovisión es distinta totalmente en relación a las de otras sociedades no indígenas. ¿Cómo se distingue un indígena a una persona no indígena? En primer lugar se distingue por su lengua materna que domina más que el segundo idioma, por lo que su esquema mental es diferente al esquema mental del castellanohablante. Asimismo el indígena posee caracteres que le hacen diferentes a las personas no indígenas, porque el tiene una cultura diferente que pertenece a una etnia o un grupo social con sus

características muy particulares . El Diccionario Ilustrado Pequeño Larousse. (1980) define: indígena (latín Indígena) originario del país. Establecido en un país desde tiempo inmemorial.

1.7 BILINGUE

El bilingüe, es aquella persona que domina dos idiomas, uno más que el otro; el niño nace y crece, adopta determinadas actitudes hacia las lenguas con que tiene contacto más directo. Durante su socialización, el niño va haciendo suyos los idiomas, pero principalmente el idioma materno con el cual tiene contacto más cercano. Según Achaerandio, L. y Dávila, A.. (1991) afirma que el niño bilingüe se caracteriza por su lengua materna y que le hace un tanto difícil verbalizar sus pensamientos en otro idioma que es la segunda L2; la persona bilingüe maneja dos esquemas mentales diferentes, el esquema de su idioma materno L1 y el del segundo idioma L2, sin embargo, existe una dificultad metapsicolingüística en el alumno bilingüe, porque se ve obligado a realizar una operación mental cuando hace uso del segundo idioma, porque la estructura gramatical de los dos idiomas son diferentes.

De acuerdo con el diccionario Ilustrado Pequeño Larousse (1980) bilingüe el que habla dos lenguas. No obstante, el bilingüe verdadero es el que domina dos lenguas en forma paralela, pero los estudiantes de primer ingreso a los establecimientos de nivel medio son seudo-bilingües porque no dominan el segundo idioma L2 como manejan el idioma materno sin dificultad alguna en la coordinación e ilación de sus ideas.

1.8 LENGUA MATERNA

La Enciclopedia Océano Uno (1993) define: lengua materna la que se habla en un país, respecto de los naturales de él. La lengua materna es la que se habla en una determinada región por sus habitantes; el ser humano desde que nace ya trae consigo ciertas nociones de la lengua materna y que al practicarla hace que no mucho le dificulte, como sucede cuando se aprende una segunda lengua o una lengua extranjera. Por esta razón es que, el que habla una lengua le dificulta lógicamente expresarse en otro idioma o segunda lengua L2 porque su esquema mental no está preparado para tal idioma como segunda lengua L2.

En la comprensión lectora se manifiesta claramente una dificultad, en que el lector que maneja una lengua materna, no se apropia del sentido del texto, porque desconoce la mayoría de vocablos impresos en el texto en el segundo idioma L2,; no así, cuando el lector lee un texto impreso y que él maneja el mismo código entonces se ve en menor dificultad como lo afirma Ralph, S. (1979) La lengua materna, no es obstáculo para la lectura comprensiva, se superan las dificultades que se presentan en el lector incipiente, ya que para la lectura en forma asídua para tener el hábito de la lectura comprensiva y reflexiva.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La comprensión lectora en los alumnos que ingresan a los establecimiento educativos de nivel medio es deficiente. El bajo grado de comprensión lectora es preocupante. El estudiante indígena bilingüe no logra comprender lo que el texto impreso dice.

Actualmente en el proceso enseñanza-aprendizaje se observa, que los alumnos presentan una dificultad psicolingüística porque no captan el mensaje de la palabra impresa, pues realizan lecturas en forma mecánica, por consiguiente no alcanzan comprender lo que leen.

En las escuelas primarias no practican lecturas comprensivas sino más bien, practican lecturas memorísticas y dedican poco tiempo al campo de la lectura.

El alumno indígena bilingüe, se encuentra en una posición de desventaja, porque lo que lee no es su lengua materna, fenómeno que hace imposibilitar el análisis crítico y la aprehensión de la lectura misma.

Los idiomas L1 (idioma materno) y L2 (idioma oficial), difieren en su gramática, encontrándose el estudiante indígena bilingüe en dificultad de lo que lee.

El multilingüismo que existe en nuestro medio influye en parte a la deficiencia de la comprensión lectora, pero esto no significa, la imposibilidad de mejorar en el educando una lectura eficiente.

El tema de la comprensión lectora en los alumnos indígenas bilingües es de suma importancia, porque es un compromiso de los docentes superar en el alumno, la interpretación lógica de la lectura, en tanto que el código impreso es y contiene un mensaje de codificable y la lectura consiste en captar y entender ese mensaje.

Como inquietud a lo expuesto se plantea lo siguiente:

¿Qué grado de comprensión de lectura, existe entre los alumnos indígenas bilingües, del primer ingreso a la Escuela Normal Regional de Occidente. ENRO, Santa Lucía Utatlán, Sololá?

2.1 OBJETIVOS

GENERAL

Determinar el grado de comprensión de lectura, de los alumnos indígenas bilingües de primer ingreso a la Escuela Normal Regional de Occidente. ENRO, Santa Lucía Utatlán, Sololá.

ESPECIFICOS

2.1.1 Verificar el grado de comprensión de lectura, de los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos mediante una prueba de lectura.

2.1.2 Comparar el grado de comprensión de lectura en el idioma castellano, de los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos, mediante una prueba de lectura.

2.1.3 Analizar mediante una encuesta, cuáles son las causas que no permiten realizar una lectura comprensiva en los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos, de la ENRO. Santa Lucía Utatlán, Sololá.

2.1.4 Determinar mediante una encuesta, la influencia de los padres de familia, la comprensión lectora de sus hijos que ingresan a la ENRO.

2.1.5 Establecer el grado de comprensión de lectura en el idioma castellano, de los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos, mediante una encuesta, administrada a maestros de la ENRO. Santa Lucía Utatláan, Sololá.

2.2 VARIABLES DE ESTUDIO

a) COMPRENSION DE LECTURA

b) ALUMNO INDIGENA BILINGUE

2.3 DEFINICION DE VARIABLES

2.3.1 DEFINICION CONCEPTUAL

COMPRENSION DE LECTURA

Ricica, A. (1991) define que la comprensión de lectura es un proceso mental muy complejo y para ello se debe tomar en cuenta cuatro aspectos fundamentales que son: La interpretación que desarrolla la habilidad de sacar ideas centrales; la retención que desarrollla la habilidad de retener datos para responder a preguntas específicas; la organización que desarrolla la habilidad de establecer secuencias o seguir instrucciones y valoración que desarrolla la habilidad de diferenciar lo verdadero de lo falso y captar el sentido de lo que refleja el autor.

Muñoz, M. (1994) Define: La comprensión lectora como un proceso mental, por medio del cual el lector logra asimilar lo que está impreso en el texto, de tal manera que el lector comprenda el sentido central de un párrafo y que tenga la habilidad de encontrar la parte central del texto impreso, para lograr una interpretación lógica y real del texto mismo.

La lectura comprensiva es entonces el acto de leer e interpretar lógicamente lo leído.

ALUMNO INDIGENA BILINGUE

Estudiante descendiente de un grupo social étnico, lingüistico y cultural, que domina dos idiomas, el idioma materno L1 y el idioma oficial L2. El primero lo practica desde que nace y el segundo lo adopta. Cabe señalar que el alumno indígena bilingüe, posee dos sistemas lingüisticos distintos como definen: Siguán, M. y F William. (1986).

Asímismo afirman que el bilingüe, concretiza y reafirma su lengua materna y aún más cuando se promueve también la enseñanza y uso adecuado de una segunda lengua en forma paralela. En este contexto, el alumno crecerá como bilingüe; a este fenómeno lingüistico se le llama bilingüismo coordinado, es decir, el uso estable de su lengua materna y de una segunda lengua. Además el uso de otras lenguas, se ha considerado no sólo como una ventaja desde el punto de vista instrumental, ya que aumenta las posibilidades de comunicación del individuo, sino como un auténtico enriquecimiento cultural y personal.

2.3.2 DEFINICION OPERACIONAL

La comprensión de lectura del alumno indígena bilingüe, se midió mediante una prueba de Lectura Nivel 3-Elemento-Forma CEs. Serie Interamericana, que consta de las tres partes siguientes: I Vocabulario, II Velocidad de Comprensión y III Nivel de Comprensión respectivamente; luego se utilizó una encuesta como instrumento de investigación para corroborar la causa de la no comprensión lectora de los estudiantes; la boleta de encuesta se aplicó a estudiantes del primer ingreso a la ENRO, también se administró a los padres de familia y a catedráticos del establecimiento educativo. ENRO. Santa Lucía Utatlán, Sololá.

2.4 ALCANCES Y LIMITES DE LA INVESTIGACION

2.4.1 ALCANCES

El trabajo de investigación abarcó la totalidad de estudiantes indígenas bilingües, del primer ingreso correspondiente al primer semestre de la Promoción 24, de la Escuela Normal Regional de Occidente, ENRO. Santa Lucía Utatlán, Sololá. La cantidad de estudiantes que se sometió al estudio, fue de 70 alumnos de ambos sexos.

2.4.2 LIMITES

Durante el desarrollo del presente trabajo de investigación, se presentaron las siguientes limitantes: a) a los estudiantes se les notó deficiencia en la comprensión de las instrucciones de las pruebas de lectura en el momento de la aplicación, debido a que el nivel de vocabulario de los mismos es considerablemente bajo. Esta dificultad se superó con la repetición y con el análisis de las instrucciones por parte del docente. Asimismo, se les notó en los estudiantes cansancio mental durante la aplicación de la prueba

de lectura, se dió esta dificultad porque se les administró la prueba, después de una doble jornada de actividades intra y extra áulas. En la administración de las encuestas solamente se contó con 68 estudiantes, por lo que hubo deserción de dos sujetos durante el desarrollo de la investigación.

2.5 APORTE

De acuerdo a los resultados del trabajo técnico y centífico, se pretende contribuir a mejorar la comprensión lectora de los alumnos del nivel medio. En la actualidad es importante que los estudiantes posean una buena preparación académica para que en el futuro ejercicio profesional sea eficiente. El presente trabajo científico, es un documento útil para los catedráticos y por consiguiente a los estudiantes para superar las deficiencias y profundizar un estudio sobre el bajo grado de comprensión lectora.

Como docente aplicar las técnicas de lectura comprensiva en forma asídua, dinámica y activa para lograr una mejoría en la comprensión de los textos de lectura.

III. METODO

3.1 SUJETOS

El universo de población que se utilizó el presente trabajo de investigación fue de 68 estudiantes internos hombres y mujeres, que ingresaron al primer semestre de la Escuela Normal Regional de Occidente. ENRO, Santa Lucía Utatlán, Sololá, asimismo 20 catedráticos activos del mismo establecimiento educativo y 61 padres de familia.

Se tomaron como muestras a dos secciones A y B del primer ingreso de estudiantes indígenas bilingües a la ENRO; existe un alto porcentaje de ellos que presentan un nivel socio-económico bajo y están comprendidos dentro de las edades de 13 a 15 años; son procedentes de diferentes áreas geográficas, lingüísticas, étnicas y culturales, la mayoría son oriundos de las áreas rurales del país.

Los estudiantes son seudo-bilingües, porque dominan perfectamente una lengua maya (lengua materna L1) en forma oral, no así el segundo idioma L2 que les dificulta en su mayoría.

CUADRO POR SEXO

Sección	Sexo	Total
A y B	Masculino	34
A y B	Femenino	34
TOTAL		68

3.2 INSTRUMENTO

Se utilizó como instrumento, una prueba de lectura Nivel 3-Elemento -Forma CEs. Serie Interamericana, que consta de las tres partes siguientes: I Vocabulario, II Velocidad de comprensión y III Nivel de comprensión; se utilizó una encuesta con 10 ítems para estudiantes (100%), una encuesta para docentes en servicio y a padres de familia (100%). La encuesta como instrumento de investigación contiene preguntas relacionadas con la comprensión lectora del alumno y en qué influyen los docentes y padres de familia en el bajo grado de comprensión lectora de los estudiantes.

3.3 PROCEDIMIENTO

-Selección del tema.
-Elaboración del planteamiento del problema.

-Investigación bibliográfica.
-Selección de la prueba Forma CEs.
-Elaboración del instrumento de investigación.
-Aplicación de los instrumentos.
-Tabulación de los resultados.
-Interpretación y discusión de los resultados.
-Propuesta de solución.
-Incorporación de ajustes.
-Redacción final.

3.4 DISEÑO DE LA INVESTIGACION

El tipo de investigación, que se utilizó es descriptivo, porque se analizaron variables y no se manipularon. Achaerandio, L. (25) (1992) Iniciación a la Práctica de la Investigación.

3.5 METODOLOGIA ESTADISTICA

De acuerdo al tipo de investigación que se realizó, se utilizó el siguiente proceso estadístico:

Singificación de diferencias de medias:

1) Se establece el nivel de significación al

$$5\% = 1.96$$

2) Se determina la diferencia entre las medias:

$$d = \bar{X}_1 - \bar{X}_2$$

3) Se determina el error típico de la diferencia:

$$\sigma_d = \sqrt{(\sigma X_1)^2 + (\sigma X_2)^2}$$

4) Se encuentra la razón crítica.

$$Rc = \frac{d}{\sigma_d}$$

5) Se compara la Rc. con el nivel de significación.

$$Rc \geq 1.96$$

IV. RESULTADOS

A continuación se presentan los principales resultados estadísticos obtenidos en el trabajo de campo, y que permiten el logro de los objetivos propuestos.

CUADRO No. 1

COMPRENSION DE LECTURA

MUESTRA TOTAL No. 70

ESTADISTICA	VOCABULARIO	VELOCIDAD	N.COMPRENSION	TOTAL
$\overline{X}$	14.75	5.14	11.47	31.56
$\sigma_{\overline{X}}$	0.79	0.36	0.67	1.56

En el cuadro anterior se presenta la media aritmética y una medida de dispersión (error típico de la media); estos estadísticos indican que cada una de las áreas que permiten evaluar la comprensión lectora están muy bajos y el promedio total está considerablemente por debajo de la media aritmética, esto significa que los sujetos de estudio no llegan ni siquiera al 50% de la comprensión lectora.

Con estos datos se alcanza el objetivo 2.1.1 que dice:

Verificar el grado de comprensión de lectura, de los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos, de primer ingreso a la ENRO, mediante una prueba de lectura.

CUADRO NO. 2

NIVEL DE COMPRENSION DE LECTURA POR SEXO

	$\overline{X}$	σX	d	σd	Rc	SIGNIFICA
HOMBRES	34.60	2.41				
			6.60	3.06	2.15	2.15 1.96
MUJERES	28.00	1.88				

El cuadro No. 2 por medio de la singificación de diferencias de medidas que al ser comparados, se puede afirmar que el nivel de comprensión de lectura es mayor en el sexo masculino que en el femenino. Con este cuadro se logra el objetivo: 2.1.2 que dice: Comparar el grado de comprensión de lectura en el idioma castellano, de los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos, mediante una prueba de lectura.

CUADRO No. 1

ENCUESTA ADMINISTRADA A ESTUDIANTES

No. = 68

ITEM		%	P	σP	E	I Li	C Ls		OBJ. 2.1.3
a	64	94.00	0.94	0.03	0.06	0.88	1.00		
1 b	4	6.00	0.06	0.03	0.06	0.00	0.12	X	X
	0	0.00	0.00						
a		24.00	0.24	0.05	0.10	0.14	0.34		
2 b	12	18.00	0.18	0.05	0.09			X	X
c	40	59.00	0.59	0.06	0.06	0.12	0.71	X	
a		12.00	0.12	0.04	0.08	0.04	0.20		X
3 b	6	9.00	0.09	0.03	0.07	0.02	0.16	X	
c	54	79.00	0.79	0.05	0.10	0.44	0.64	X	
a		41.00	0.41	0.06	0.12	0.38	0.53		
4 b	40	59.00	0.59	0.06	0.12	0.45	0.71	X	X
a		74.00	0.74	0.05	0.10	0.64	0.84	X	
5 b	18	26.00	0.26	0.05	0.10			X	X
a		78.00	0.78	0.05	0.10	0.68	0.81	X	
6 b	15	22.00	0.22	0.05	0.10			X	X
a		65.00	0.65	0.06	0.11				
7 b	26	35.00	0.35	0.06	0.11	0.24	0.46	X	X
a		81.00	0.81	0.05	0.09	0.72	0.90		
8 b	13	19.00	0.19	0.05	0.09	0.10	0.28	X	X
a		94.00	0.94	0.03	0.06	0.88	1.00		
9 b	4	6.00	0.06	0.03	0.06	0.00	0.12	X	X
a		74.00	0.74	0.05	0.10	0.64	0.84		
10 b	18	26.00	0.26	0.05	0.10	0.12	0.32	X	X

INTERPRETACION: El cuadro anterior demuestra que el 94.00% de los estudiantes indígenas bilingües no consultan libros en la biblioteca, asimismo el 81.00% les hace falta orientación sobre lectura compresiva y el 78.00% les hace falta el hábito cotidiano de la lectura. Con esto se logra el objetivo 2.1.3 que dice: Analizar mediante una encuesta, cuáles son las causas que no permiten realizar una lectura comprensiva, en los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos, de la ENRO, Santa Lucía Utatlán Sololá.

CUADRO No. 2

ENCUESTA ADMINISTRATIVA A PADRES DE FAMILIA

No. = 61

ITEM			%	P	σP	E	I Li	C Ls		OBJETIVO S: 2.1.4
	a		18.00	0.18	0.04	0.08	0.10	0.28		
	b	41	68.00	0.68	0.06	0.12	0.56	0.80	X	X
1	c	8	13.00	0.13	0.04	0.08	0.05	0.21	X	
	d	0	0.00	0.00	----	----	------	-----	--	
	a		20.00	0.20	0.05	0.10	0.10	0.30		
	b	26	43.00	0.43	0.06	0.12	0.31	0.51	X	
	c	2	3.00	0.03	0.02	0.04	0.01	0.07	X	
2	d	0	0.00	0.00	-----	-----	-----	----	--	------
	e	6	10.00	0.10	0.04	0.06	0.04	0.16	X	X
	f	5	8.00	0.08	0.04	0.06	0.02	0.14	X	
	g	3	5.00	0.05	0.03	0.06	0.01	0.11	X	
	h	0	0.00	0.00	--	--				
	a		90.00	0.90	0.04	0.08	0.82	0.98		
3	b	6	10.00	0.10	0.04	0.08	0.02	0.18	X	X
	a		83.00	0.83	0.05	0.10	0.73	0.93		
4	b	6	10.00	0.10	0.04	0.06	0.04	0.16	X	X
	c	5	7.00	0.07	0.03	0.06	0.01	0.13	X	
	a		98.00	0.98	0.02	0.04	0.94	1.00		
5	b	1	2.00	0.02	0.02	0.04	0.02	0.06	X	X
	a		100.00	1.00	--	--	--	--		
6	b	0	0.00							X
	a		87.00	0.87	0.04	0.09	0.78	0.96		
7	b	8	13.00	0.13	0.04	0.09	0.04	0.22	X	X
	a		85.00	0.85	0.04	0.09	0.76	0.94		
8	b	9	15.00	0.15	0.04	0.09	0.06	0.24	X	X
	a		80.00	0.80	0.05	0.10	0.70	0.90		
9	b	12	20.00	0.20	0.05	0.10	0.10	0.30	X	X
	a		80.00	0.80	0.05	0.10	0.70	0.90		
10	b	12	20.00	0.20	0.05	0.10	0.10	0.30	X	X

INTERPRETACION: El cuadro indica que un gran porcentaje de padres de familia posee bajo grado de escolaridad, esto influye en la lectura de sus hijos y el 90.00% de los miembros de la familia se comunican en idioma maya, que viene a desfavorecer el buen manejo del idioma castellano en los estudiantes. Con esto se alcanza el objetivo, 2.1.4 que dice: determinar mediante una encuesta, la influencia de los padres de familia, en la comprensión lectora de sus hijos, que ingresan a la ENRO.

CUADRO No. 3

ENCUESTA ADMINISTRADA A MAESTROS

No. = 20

ITEM		F	%	P	σP	E	I Li	C Ls	F	OBJETIVO : 2.1.5
1	a	10	50.00	0.50	0.11	0.22			X	X
	b	10	50.00	0.50	0.11	0.22	0.28	0.72	X	
2	a	20	100.00	1.00	--	--	---	---	X	X
	b									
3	a	13	65.00	0.65	0.11	0.21			X	X
	b	7	35.00	0.35	0.11	0.21	0.44	0.56	X	
4	a	13	65.00	0.65	0.11	0.21			X	X
	b	7	35.00	0.35	0.11	0.21	0.44	0.56	X	
5	a	14	70.00	0.70	0.10	0.20			X	X
	b	6	30.00	0.30	0.10	0.20	0.10	0.50		
6	a	13	65.00	0.65	0.11	0.21			X	X
	b	7	35.00	0.35	0.11	0.21	0.44	0.56	X	
7	a	20	100.00	1.00	----	---	--	---	X	X
	b	0								
8	a	17	85.00	0.85	0.08	0.12			X	X
	b	3	15.00	0.15	0.08	0.12	0.03	0.27	X	
9	a	19	95.00	0.95	0.05	0.10			X	X
	b	1	5.00	0.05	0.05	0.10	0.05	0.15	X	
10	a	19	95.00	0.95	0.05	0.10			X	X
	b	1	5.00	0.05	0.05	0.10	0.05	0.15		

INTERPRETACION: El cuadro estadístico, demuestra que el 100.00% de los catedráticos afirman que a los estudiantes indígenas bilingües les hace falta lectura comprensiva, que lógicamente influye en el bajo rendimiento académico, asímismo el 100.00% afirman que los alumnos bilingües les hace falta hábitos de lectura, el cual repercute en el bajo grado de comprensión de textos de lectura. Responde al objetivo 2.1.5 que dice: Establecer el grado de comprensión de lectura, en el idioma castellano, de los alumnos indígenas bilingües de ambos sexos mediante una encuesta, administrada a maestros de la ENRO. Santa Lucía Utatlán Sololá.

V. DISCUSION

Los resultados del presente trabajo de investigación, son los que a continuación se describen:

La dificultad fundamental de los laumnos que ingresan a los centros educativos, privados o del estado, es sumamente preocupante, les hace falta comprensión lectora, pues realizan lecturas memorísticas y mecánicas, de esta manera su lectura resulta muy deficiente. Con esto se puede comprobar con la encuesta administrada a los alumnos que el 94% no consulta libros en la biblioteca y no ponen en práctica la lectura comprensiva, es una de las causas que la comprensión de lectura es muy bajo; asimismo se puede comprobar con la investigación realizada en la tesis de González, O. (1993) que la comprensión lectora de los alumnos es deficiente, porque los docentes dedican un período semanal para el desarrollo de la comprensión lectora; con esto se afirma que los alumnos no tienen el tiempo suficiente para tal actividad.

El alumno que egresa del nivel primario se ha habituado a las lecturas repetitivas, este problema hace que él mismo no entiende y no alcanza una comprensión real de lo que el texto dice, porque no está habituado a lecturas comprensivas, reflexivas y críticas, no tiene el hábito de la comprensión lectora, problema que viene arrastrando durante toda su formación académica del nivel primario.

Los alumnos indígenas bilingües que ingresan a la Escuela Normal Regional de Occidente, ENRO. Santa Lucía Utatlán, se ven mal con la dificultad de realizar una interpretación real de lo que el documento impreso dice, este fenómeno, es un problema de todos los alumnos que egresan de sexto primaria, máxime en los estudiantes bilingües que manejan esquemas mentales totalmente diferentes, en cuanto a grámatica se refeire.

Cuando el alumno indígena bilingüe quiere expresarse, realiza el siguiente proceso mental: a) en un primer momento piensa en su propio idioma materno; b) realiza una traducción literal de su lengua materna al idioma castellano L2 como segunda lengua materna y c) efectúa un doble o triple esfuerzo mental y psicolingüistico para comprender con plena eficacia lo que leyó. Esta dificultad lingüística aún no lo ha logrado superar, es una de las dificultades o barreras idiomáticas de la cual adolece el estudiante indígena bilingüe, que ingresa a los centros educativos de nivel medio del país.

Por otra parte, el multilingüismo en Guatemala y del mundo, no es obstáculo para una formación académica eficiente, ya que el alumno indígena bilingüe tiene mucha potenciliadad intelectual, no obstante, hasta el momento no se ha logrado un método adecuado, para que el estudiante bilingüe supere y mejore esta dificultad idiomática existente en nuestro medio.

Siguán, M. y F, William. (1986) afirman que cada lengua es irreductible, por lo que es difícil realizar una traducción literal y genuina.

Con esto se afirma que el plurilingüismo existente en nuestro país , efectivamente, es una riqueza y es una joya cultural; en la actualidad no se ha conseguido una metodología ADOC para que el alumno indígena bilingüe mejore la lectura comprensiva y cuando interprete un texto, piense en el mismo idioma y maneje la misma gramática como aparece en el documento impreso. Según Ralph, S. (1979) afirma que el individuo que no está familiarizado con un determinado idioma se ven en dificultades para descifrar lo que el texto impreso dice. Asimismo, la encuesta que fue administrada a los alumnos demuestra el bajo grado de comprensión de lectura porque no entienden lo que leen, se debe a que los textos están escritos en otro idioma totalmente diferente.

El alumno indígena bilingüe que ingresa a la ENRO, no maneja con propiedad las palabras, términos o frases; sin embargo memoriza lo que lee, y repite tal como aparece en el texto leído, repite literalmente como aparece en el documento impreso, le cuesta y le dificulta explicar con sus propias palabras, porque no logra efectuar una ilación lógica de sus ideas y de esta manera dificulta materializar mediante las palabras o expresión verbal. En otras palabras no logra relacionar los elementos sintácticos de una oración y siempre piensa en su propio idioma. La estadística aplicada en el desarrollo del trabajo de investigación, demuestra el cuadro estadístico No. 1 y 2 el bajo nivel de comprensión lectora de los educandos en las tres áreas del instrumento de investigación, esto indica que los bilingües tienen mayor dificultad en captar y entender el mensaje de los textos impresos porque no manejan bien el idioma castellano.

Con esta afirmación, se puede confrontar algunos antecedentes del tema, como Camargo, M. (1996) dice que es importante que los alumnos lean, como parte fundamental de su formación integral.

La importancia de la lectura comprensiva, es para que el alumno dinamice, reflexione y ante todo que genere el espíritu crítico ante cualquier documento impreso, sobre todo, cuestione sobre lo leído. La lectura tiene que ser comprensiva y activa, solamente de esta manera el estudiante bilingüe mejore la calidad de su formación académica, su rendimiento académico y por ende una preparación profesional eficiente.

Una de las causas que afecta grandemente al estudiante indígena bilingüe, es el idioma materno que maneja, porque el esquema mental es diferente, también la estructura gramatical del idioma materno y la del idioma castellano son totalmente diferentes, barrera que no permite al estudiante expresarse correctamente ni lograr una comprensión lectora eficiente.

La encuesta administrada a los padres de familia, demuestra la baja escolaridad y la pobreza de vocabulario que poseen, esto significa que los progenitores de los estudiantes influyen en sus hijos, porque depende del estímulo y apoyo que le dén a los mismos, los resultados serán positivos o negativos en la comprensión lectora. Se comprueba lo que afirma Chilín, O. (1995) que: La actitud de los padres de familia influye positivamente en el rendimiento en la lectura de sus hijas.

Una de las causas más generalizadas en el estudiante bilingüe, es la lectura memorística y mecánica, por la falta de hábitos de lectura reflexiva y analítica; este fenómeno que presenta el alumno indígena bilingüe, es por la falta de la utilización de métodos y técnicas adecuadas desde la primaria, no se fomenta lecturas que hagan o que propicien la reflexión al alumno y ante todo que genere el espíritu crítico en él mismo. Los objetivos trazados, responden a los resultados que aparecen en los cuadros y demuestran un bajo grado de comprensión lectora en los alumnos indígenas bilingües; por una parte los alumnos bilingües presentan deficiencias en las tres áreas: vocabulario, nivel de comprensión y velocidad de comprensión; por otra parte los resultados que presenta el cuadro estadístico con relación al sexo femenino es muy bajo en cada una de las tres áreas mencionadas, en otras palabras, en el sexo masculino es mayor que en el sexo femenino. La estadística lo demuestra, el cuadro No. 1 de la muestra total, que en cada una de las áreas permite evaluar la comprensión de lectura están muy bajos y el promedio total está considerablemente por debajo de la media aritmética. En el cuadro No. 2, nivel de comprensión de lectura es mayor en el sexo masculino que en el femenino, por situaciones culturales.

Los profesores que fueron encuestados para verificar la veracidad del problema de la comprensión lectora de los estudiantes indígenas bilingües, manifiestan que les hace falta hábitos de lectura, también influye la falta de interés de los mísmos, todo esto repercute en el bajo rendimiento académico, asimismo no les favorece la comprensión lectora porque desconocen muchas palabras o vocablos que en el texto aparecen, en consecuencia, no alcanzan interpretar y explicar con sus palabras lo que el texto impreso dice.

Los estudiantes indígenas bilingües que ingresan a la ENRO, tienen deficiencia en la comprensión lectora por la falta de interés y otros factores como el idioma materno que es una barrera idiomática, la estructura gramatical del segundo idioma es diferente a la del idioma maya, también otro de los factores que dificultan la comprensión lectora es la falta de hábitos de lectura, porque en la comunidad donde son originarios los alumnos no existe facilidad de biblioteca que imposibilita el estímulo de cualquier tipo de lectura.

En relación a este tema se ha realizado estudios, que nos sirven de base para comprobarlo, y entre ellos tenemos:

Smith, F. (1989) afirma que: «la comprensión de lectura no se puede lograr sin algunos conocimientos del lenguaje» por otra parte dice: «Que se presentan dificultades en la lectura que pueden interferir críticamente en la motivación para aprender a leer».

Los estudiantes bilingües se enfrentan con estas dificultades ya que por cuestiones culturales no se les permite ocupar mucho tiempo para la realización de lecturas, máxime a las mujeres, es menos la oportunidad que tienen ellas, por lo que repercute en el bajo rendimiento académico.

Los resultados que revelan las encuestas que se administraron a catedráticos, padres de familia y alumnos de la ENRO, demuestran claramente que el alumno indígena bilin-

güe es deficiente en lectura comprensiva, porque los documentos impresos están en otro idioma que desconocen y que no manejan los estudiantes bilingües.

Asimismo, los catedráticos afirman que la deficiencia de los alumnos se debe a que desconocen muchas palabras, su universo vocabular es muy pobre, de esta manera no alcanzan comprender lo que dice un texto.

Los alumnos no consultan libros en la biblioteca y no son perseverantes en la lectura y desconocen técnicas de estudio que les facilite la actividad lectora.

La mayoría de las familias de los alumnos se comunican en su lengua materna, esto obliga a que dejan por un lado la práctica, la verbalización del idioma castellano, y los términos nuevos solamente se quedan en el plano teorético.

INTERPRETACION CUADRO ANEXO 1

Se trabajó con sujetos que oscilan entre las edades de 13 a 15 años, procedentes del área rural, la mayoría de ellos son bilingües y de bajo nivel Socio-Económico.

El cuadro demuestra que los estudiantes en vocabulario es muy bajo. Solamente aparece como resultado 3.00 punto mínimo Xm, en velocidad no llegan a ningún punto y nivel de comprensión sólo alcanzan 3.00 punto mínimo Xm; el punto máximo Xmáx es de 31.00 en vocabulario, asímismo dió como resultado 20.00 en velocidad y un nivel de comprensión 28.00; lo cual revela que hay deficiencia en las tres áreas; tanto en Rango R y en Mediana Mdn. no alcanzan el 100% en las tres áreas mencionadas. Por una parte la Media $\overline{X}$ que representa a los grupos estadísticos no llegan al 50% del total de las tres áreas y por otra parte la Media $\overline{X}$ no llega a la unidad; esto significa que en vocabulario, velocidad y nivel de comprensión los estudiantes presentan bajo grado de lectura comprensiva.

INTERPRETACION CUADRO ANEXO 2

Se comprueba que la media aritmética $\overline{X}$ es baja en las tres áreas: vocabulario, velocidad y nivel de comprensión; los estudiantes del sexo masculino presentan bajo nivel en todas las áreas mencionadas.

INTERPRETACION CUADRO ANEXO 3

Demuestra que los estudiantes del sexo femenino, presentan bajo nivel en las tres áreas: Vocabulario, velocidad y nivel de comprensión, la media aritmética $\overline{X}$ indica que está por debajo de la media; esto significa que los estudiantes del sexo masculino su grado de comprensión es un poco alto que el de sexo femenino.

VI. CONCLUSIONES

a) Se comprobó que los estudiantes indígenas bilingües , del primer ingreso a la Escuela Normal Regional de Occidente, ENRO, tienen bajo grado de comprensión de lectura, porque no manejan bien el idioma castellano como segunda lengua L2.

b) Se verificó que los alumnos indígenas bilingües, que ingresan a la ENRO, tienen deficiencias en la comprensión lectora, máxime en los de sexo femenino, por situaciones culturales.

c) Los alumnos indígenas bilingües son deficientes en la comprensión lectora, porque no manejan técnicas de comprensión.

d) Los padres de familia de los estudiantes, no estimulan a sus hijos en la lectura asídua y comprensiva y este fenómeno se manifiesta en los alumnos de nivel medio de la ENRO.

e) Los alumnos indígenas bilingües, no alcanzan comprender lo que dice el texto impreso, porque está escrito en otro idioma que no lo manejan bien, pues es una barrera idiomática existente en nuestro medio.

f) Los alumnos indígenas bilingües que ingresan a la ENRO, no llevan desarrollado el hábito de lectura comprensiva, solamente practican lecturas mecánicas y repetitivas.

g) Los maestros de la escuela primaria , no dan prioridad a la lectura comprensiva, analítica, crítica y reflexiva.

VII. RECOMENDACIONES

a) Se recomienda a los profesores de idioma español, elaborar talleres de capacitación sobre lectura comprensiva (L.C.) los estudiantes necesitan de técnicas de lectura comprensiva durante toda su formación académica.

b) Que durante el ciclo académico, se realice en forma dosificada, los talleres y seminarios sobre comprensión de lectura (C.L.) a estudiantes que ingresan a las instituciones educativas de nivel básico y diversificado.

c) Que las autoridades superiores de educación, propicien los momentos adecuados para prestar apoyo técnico a docentes y a estudiantes de nivel medio, en el campo de la comprensión lectora. (C.L.)

d) Es menester que el docente proporcione material de lectura comprensiva a los estudiantes, que les llame la atención y que les interese conocer el material.

e) Fomentar en el alumno, lecturas comprensivas y no lecturas memorísticas y mecánicas , ante todo, generar en él, el espíritu crítico-reflexivo, para una eficiente preparación académica.

f) El docente debe despertar en el alumno una fuerte motivación en la lectura comprensiva y analítica.

g) Se recomienda la lectura en forma asídua, de textos que desarrollen la habilidad comprensiva en el estudiante, para que se habitúe interpretar los textos.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Achaerandio, L. (1,992) Iniciación a la Práctica de la Investigación. Guatemala. PROFASR. Universidad Rafael Landívar.

2. Achaerandio, L. y Dávila, A. (1,99) Lengua y Conocimiento. Guatemala. Instituto de Lingüística PRODIPMA. Universidad Rafael Landívar.

3. Camargo, M. (1,996) Una Alternativa Didáctica para la Formación de Lectores en el Nivel Primario del Colegio Liceo Javier. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

4. Coronado, S. (1,996) Nivel de Comprensión de Lectura y Rendimiento Académico de Estudiantes de Primer Grado Básico en el Altiplano de Sn. Marcos Quetzaltenango. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

5. Coy, M. (1,994) Juegos Facilitadores de Desarrollo de Habilidad Mental en el Aprendizaje de la lectura. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.
6. Cruz, A. (1,994) Nivel de Comprensión de Lectura de los Niños de Quinto y Sexto Grados de Primaria de la Población de Palín. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

7. Chilín, O. (1,995) Actitud de los padres de Familia Hacia la lectura y su Relación con el Rendimiento de sus Hijos en Dicho Campo. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

8. Chuy, N. y Guantá, M. (1,993) Comparación del Rendimiento en Castellano Oral de los Alumnos Mayahablantes een el Nivel de Preprimaria Bilingüe , con Base en los Métodos de Enfoque total Viso-audio-oral. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

9. Espin, J. (1,987) Lectura lenguaje y Educación Compensatoria. Barcelona España. Oikos-Tau. S.A.

10. Gonzáles, O. (1,993) Las Técnicas de Comprensión de Lectura y su Aplicación en el Ciclo de Educación Complementaria. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

11. Monteagudo, A. (1,994) Métodos Utilizados en el Proceso Enseñanza-Aprendizaje de la Lecto-escritura y su Relación con la tasa de Memoria Inmediata. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

12. Morales, A. (1,986) Entretenimiento en el Uso de Estrategias para Comprender la Lectura. Buenos Aires, Argentina. Edit. Lectura y Vida VII.

13. Muñoz, M. (1,994) Capacitación Lingüística. Guatemala. PROFASR. Universidad Rafael Landívar.

14. Pascual, D. (1,994) El Aprendizaje del Castellano een los Niños Maya-Poptí mediante el uso del Método de enfoque total. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

15. Ralph, S. (1,979) Caminos que llevan a la Lectura. París. UNESCO.

16. Ruffinelli, J. (1,988) Comprensión de Lectura. México, Trillas. S.A.

17. Santiago, M. (1,994) Diagnóstico de las Actividades de Aprestamiento para la Lectura en las Escuelas Rurales de Momostenango. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

18. Siguán, M. y William, F. (1,986) Educación y Bilingüismo Santillano. Unesco.

19. Smith, F. (1,989) Comprensión de la Lectura. México. Ediciones Culturales. S.A.

20. Zapeta, B. (1,993) Comprensión de la Lectura y el Desarrollo Verbal. Quetzaltenango. Guatemala. Tesis. Facultad de Humanidades. U.R.L.

OTRAS FUENTES

1. Diccionario Enciclopédico Océano Uno (1,993)
Colombia Edit. Océano S.A.

2. Diccionario Ilustrado (1,997) España. Edit. Santillana.

3. Diccionario Ilustrado Pequeño Laurusse (1,980)
París España. Edit. Laurusse.

4. Enciclopedia Ilustrada en Lengua española. (1,965) España. Edit. Santillana.

ANEXO 1.

PROPUESTA

JUSTIFICACION

Se trata de mejorar la calidad de la educación, tanto a docentes en servicio de nivel medio, como estudiantes de cualquier nivel académico y padres de familia, con el esfuerzo conjunto se lograría alcanzar una excelente formación del educando. La lectura comprensiva, es uno de los aspectos importantes en la formación académica de los mismos; sin embargo, se ha descuidado este campo, y como resultado de ello, es que los estudiantes poseen un bajo grado de comprensión de lectura; no alcanzan comprender en forma lógica lo que el texto dice; el bilingüismo que existe en Guatemala no es obstáculo para que la formación sea deficiente, sino que, en la actualidad no se ha logrado una metodología eficaz para que el alumno indígena bilingüe supere el bajo grado de comprensión lectora (C.L.) en el idioma castellano L2. Asimismo, los docentes no aplican técnicas de lectura comprensiva, crítica y reflexiva con los estudiantes, solamente se han habituado a una lectura mecánica y memorística.

OBJETIVO GENERAL

a) Proponer una guía para los estudiantes bilingües, sobre el tema: Comprensión lectora en el idioma castellano

OBJETIVOS ESPECIFICOS

a) Diagnosticar el grado de comprensión lectora del estudiante.
b) Despertar en los estudiantes, el gusto por la comprensión lectora.
c) Dosificar lecturas reflexivas y críticas.
d) Aplicar técnicas de lectura, para que el estudiante mejore el grado de la comprensión lectora.

DESARROLLO DE CONTENIDOS

A 1. EVALUACION DIAGNOSTICA DE LECTURA
- 1.1 Procedimiento.
- 1.2 Texto 1.
- 1.3 Texto 2.

2. COMPRENSION Y VELOCIDAD DE LECTURA
- 2.1 Tabla de velocidad lectora.
- 2.2 Análisis.

B 3. ¿QUE ES LECTURA?
3.1 Mecanismos de lectura.
3.2 VELOCIDAD Y TIPO DE LECTURA
3.2.1 La velocidad.
3.2.2 Tipos de lectura.
3.2.2.1 La lectura de esparcimiento.
3.2.2.2 La lectura valorativa y crítica.
3.2.2.3 La lectura profesional o de estudio.
3.3 ESTRATEGIAS PARA MEJORAR LA VELOCIDAD LECTORA
3.3.1 Eliminar el movimiento de los músculos bucales.
3.3.2 La lectura oral.
3.3.3 Ampliación del campo visual en cada salto ocular.
3.3.4 Automotivación.
3.3.5 Práctica.

C 3.4 LAS DEFICIENCIAS EN LA LECTURA
3.4.1 La regresión.
3.4.2 La vocalización.
3.4.3 La subvocalización.
3.4.4 Los movimientos corporales.

D 3.5 LA HIGIENE DE LA VISTA
3.5.6 Recomendaciones.

E 3.6 TIPOS DE LECTURA FUNCIONAL
3.6.1 La revisión preliminar.
3.6.1.1 La revisión preliminar de un periódico.
3.6.1.2 La revisión preliminar de una revista.
3.6.1.3 La revisión preliminar de un libro.
3.6.2 La lectura selectiva,
3.6.3 La lectura indagatoria.

F 3.7 LECTURA COMPRENSIVA
3.7.1 Técnicas de enseñanza sobre comprensión lectora.

METODOS PARA EL DESARROLLO EN DIFERENTES MOMENTOS

-Expositiva.
-Exegética.
-Discusión.
-Discusión dirigida.
-Cuchicheo.
-Phillips 66.
-Ejemplificación y ejercicios.

ACTIVIDADES Y PRACTICAS DE LECTURA

-Lectura de texto.
-Lecturas dinámicas.
-Exposición de textos leídos.
-Dramatización de lecturas comprensivas.
-Análisis de lecturas.
-Lectura comentada.
-Comprobación de lectura.
-Resumen de textos comentados.

REQUERIMIENTOS

-Asistencia de participantes.
-Participación dinámica y activa.
-Actividad expositiva.
-Actividad de investigación.

EVALUACION

Al finalizar el curso, se les administrará un cuestionario a los participantes, para comprobar el resultado de la capacitación sobre la comprensión lectora y las técnicas de lectura.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Muñoz, M. (1994) Capacitación lingüística, Guatemala. URL.

2. Ricica, A. (1,991) Manual de Lectura Comprensiva.

3. Coronado, S. (1,996) Nivel de Comprensión de Lectura y Rendimiento Académico de Estudiantes de Primer Grado Básico en el Altiplano Sn. Marcos.

ANEXO 2

MUESTRA TOTAL No. 70

ANEXO 1

ESTADIST.	VOCABULARIO	VELOCIDAD	NIVEL COMP.	TOTAL
Xmí	3.00	0.00	3.00	12.00
Xmáx	31.00	20.00	28.00	67.00
R.	28.00	20.00	25.00	55.00
Mdn.	14.00	5.00	11.00	30.00
$\bar{X}$	14.75	5.74	11.47	31.56
$\sigma_{\bar{X}}$	0.79	0.36	0.67	1.56
σ^2	43.95	9.38	31.64	170.74
D.S.	6.63	3.06	5.62	13.07
C.V.	44.92	55.33	49.04	41.41
A.	0.62	1.51	0.86	0.80
R.	0.32	4.96	0.79	0.19

MUESTRA SEXO MASCULINO

ANEXO 2

ESTADIST.		VELOCIDAD	NIVEL COMP.	TOTAL
Xmín.	4.00	0.00	3.00	13.00
Xmáx.	31.00	12.00	28.00	67.00
R.	27.00	12.00	25.00	54.00
MdN.	15.00	6.00	11.00	33.00
$\overline{X}$	16.46	6.17	12.60	34.60
$\sigma_{\overline{X}}$	1.21	0.45	1.03	2.41
σ_2	51.49	7.09	37.48	204.42
D!S!	7.18	2.66	61.22	14.30
C.V.	43.60	43.14	48.59	41.32
A.	0.44	0.09	0.81	0.63
R.	-0.86	-0.24	0.09	-0.40

MUESTRA SEXO FENEMINO

ANEXO 3

ESTADIST.		VELOCIDAD	NIVEL COMP.	TOTAL
Xmí.	3.00	1.00	3.00	12.00
Xmáx.	27.00	20.00	26.00	59.00
R.	24.00	19.00	23.00	47.00
MdN.	13.00	5.00	10.00	28.00
$\bar{X}$	13.06	5.31	10.34	28.00
$\sigma_{\bar{X}}$	0.95	0.56	0.83	1.88
$\sigma 2$	31.76	11.57	24.11	123.02
D!S!	5.64	3.40	4.91	11.09
C.V.	43.16	64.02	47.48	38.90
A.	0.57	2.31	0.66	0.74
R.	-0.16	7.42	0.95	0.26

ESCUELA NORMAL REGIONAL DE OCCIDENTE
SANTA LUCIA UTATLAN, SOLOLA

A continuación se le presenta una serie de preguntas, marque con una equis (X) en el cuadro, la respuesta que considera correcta. Esta encuesta será en beneficio de los alumnos de la ENRO.

1. Usted consulta libros en la biblioteca?
   Nunca
   A veces
   Diariamente.
2. De las siguientes dificultades, cuáles considera que es la que más le afecta en la lectura comprensiva?
   Cansancio mental
   Pobreza de vocabulario
   Falta de comprensión de lectura.
3. Para usted, lectura comprensiva es?
   Interpretar un texto.
   Leer rápidamente un libro.
   Explicar el contenido de un texto con sus propias palabras.
4. Comprende con facilidad lo que lee?
   SI NO
5. Practica usted la lectura comprensiva?
   SI NO
6. Cree usted que le hace falta hábitos de lectura para comprender bien lo que lee?
   SI NO
   Por qué? _____
7. Considera que el ser bilingüe, no ayuda a la comprensión de lectura?
   SI NO
   Por qué? _____
8. Cree usted que hace falta orientación sobre la lectura comprensiva?
   SI NO
   Por qué? _____
9. Insisten sus catedráticos en la comprensión de lectura?
   SI NO
   Por qué? _____
10. Elabora resumen de un texto de lectura, para comprender mejor lo que leyó?
    SI NO
    Por qué? _____

ESCUELA NORMAL REGIONAL DE OCCIDENTE
SANTA LUCIA UTATLAN, SOLOLA

A continuación se le presenta una serie de preguntas, favor de contestarlas lo más claro posible. Pues el resultado será en beneficio de sus hijos. Marque con una X en el cuadrito si usted considera correcta la respuesta.

SE AGRADECE ANTICIPADAMENTE POR SU COLABORACION

1. Qué grado de escolaridad tiene ?
   Ninguno
   Primario
   Secundario
   Universitario
2. Qué clase de lectura realiza?
   Periódico
   Libros
   Revistas
   Boletines
   Historia
   Otros.
3. En qué idioma se comunican los miembros de su familia con su hijo?
   Idioma maya
   Idioma castellano
4. A usted le gusta leer?
   SI NO
5. Cree usted que a su hijo le gusta leer?
   SI NO
   Por qué?
6. Usted le ha aconsejado a su hijo que es bueno leer?
   SI NO
   Por qué?
7. Le ha comprado libros a su hijo para que lea?
   SI NO
8. Tiene usted libros en su casa?
   SI NO
9. Lee y comprende lo que dicen esos libros?
   SI NO
10. Si su hijo lee en casa, le cuenta a usted lo que entiende?
    SI NO

ESCUELA NORMA REGIONAL DE OCCIDENTE
SANTA LUCIA UTATLAN, SOLOLA

Atentamente se le ruega responder a las preguntas que se formulan a continuación, esta encuesta es parte de un trabajo científico, por lo que requiere veracidad en las respuestas que se le piden.
NOTA: Los datos que usted proporcionará serán confidenciales.
SE AGRADECE ANTICIPADAMENTE POR SU COLABORACION

1. Influye negativamente en los alumnos por ser bilingües la comprensión lectora en el idioma castellano?
   SI ☐ NO ☐
2. Cree usted que la falta de lectura comprensiva, influye en el bajo rendimiento de los alumnos?
   SI ☐ NO ☐
3. Practica la lectura comprensiva con sus alumnos?
   SI ☐ NO ☐
4. Realiza algunas comprobaciones de lectura con sus alumnos?
   SI ☐ NO ☐
5. Fomenta usted la lectura en sus alumnos?
   SI ☐ NO ☐
   Si lo hace, qué técnicas utiliza? _____
   _____
6. Utiliza técnicas con sus alumnos para mejorar la comprensión de lectura?
   SI ☐ NO ☐
   Si su respuesta es sí, mencione por qué? _____
   _____
7. Cree usted que a sus alumnos les hace falta hábitos de lectura?
   SI ☐ NO ☐
   Si su respuesta es sí, cuáles cree que son las causas? _____
   _____
8. Cree que, en la motivación de los alumnos, incide la deficiencia en la lectura comprensiva?
   SI ☐ NO ☐
   Mencione por qué? _____
   _____
9. En base a su experiencia, cree que la falta de lecturas dinámicas o comprensivas, incide en la fluidez verbal de los alumnos?
   SI ☐ NO ☐
   Porqué? _____
10. Cree usted que la pobreza de vocabulario de los alumnos incide en la comprensión lectora?
    SI ☐ NO ☐
    Por qué? _____